

# CROSS CULTURAL COMMUNICATION

Gudrun Held / Uta Helfrich  
(cur./éds./eds.)

## CORTESIA – POLITESSE – CORTESÍA

La cortesia verbale  
nella prospettiva romanistica

La politesse verbale  
dans une perspective romaniste

La cortesía verbal  
desde la perspectiva romanística



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

# CROSS CULTURAL COMMUNICATION

Edited by  
Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest W. B. Hess-Lüttich  
Prof. Dr. Richard Watts

Vol. 21

Publikationen der  
Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG)



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Gudrun Held / Uta Helfrich  
(cur./éds./eds.)

CORTESIA – POLITESSE –  
CORTESÍA

La cortesia verbale  
nella prospettiva romanistica

La politesse verbale  
dans une perspective romaniste

La cortesía verbal  
desde la perspectiva romanística

Aspetti teorici e applicazioni / Aspects théoriques  
et applications / Aspectos teóricos y aplicaciones



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

2011

A

BV 039 502 130

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums  
für Wissenschaft und Forschung in Wien.

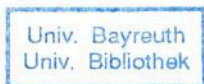
Gedruckt auf alterungsbeständigem,  
säurefreiem Papier.

ISSN 0945-9588  
ISBN 978-3-631-60040-5

© Peter Lang GmbH  
Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Frankfurt am Main 2011  
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

[www.peterlang.de](http://www.peterlang.de)



566-237

**A Julia († 14.9.2010)**

*cortese anche con gli angeli*

*courtoise même avec les anges*

*cortés también con los ángeles*

## Inhaltsverzeichnis

Gudrun Held (Salzburg) / Uta Helfrich (Göttingen) Presentazione / Avant-propos / Presentación .....	9
Gudrun Held (Salzburg) Il paradigma di cortesia 'revisited': aspetti teorici e metodologici .....	29
Verena Thaler (Mannheim) La politesse verbale. Analyse d'un concept .....	59
Donella Antelmi (Milano) <i>Faccia, cortesia, ethos</i> : interazione ed immagine di sé .....	75
Catherine Kerbrat-Orecchioni (Lyon) <i>Politesse, impolitesse, 'non-politesse', 'polirudesse'</i> : aperçus théoriques et application aux débats politiques télévisuels .....	93
Uta Helfrich (Göttingen) <i>Face management</i> en la comunicación política. Un análisis discursivo multimodal .....	117
Thomas Johnen (Stockholm) As formas de tratamento no debate do segundo turno das eleições presidenciais brasileiras de 2006 entre Alckmin e Lula: escolhas estratégicas? .....	141

Ulrike Simon (Bari)	
<i>Mi scusi, prof.ssa</i> – Formule di allocuzione nella comunicazione via e-mail. Un'indagine comparativa tra tedesco come lingua straniera e italiano .....	169
Raffaella Merlini (Macerata) / Caterina Falbo (Trieste)	
<i>Faccia a faccia</i> con l'interprete: strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui .....	193
Giovanna Alfonzetti (Catania)	
I complimenti nella competenza metacomunicativa dei parlanti .....	211
Stefan Schneider (Graz)	
Les atténuateurs parenthétiques dans les textes de la Nouvelle-France du 17e et du 18e siècle .....	229
Annick Paternoster (Lugano) / Claudia Caffi (Genova)	
<i>Una certa sprezzatura</i> . Forme della mitigazione nel <i>Libro del Cortegiano</i> di Baldassar Castiglione (1528) .....	253
Francesca Santulli (Milano)	
Le regole della buona creanza: cortesia e prevaricazione nel dialogo manzoniano .....	275